

CONTENTS

<i>The Contributors</i>	180
<i>Abstracts</i>	181
MAROUN AOUAD et GREGOR SCHOELER Le syllogisme poétique selon al-Fārābī: un syllogisme incorrect de la deuxième figure	185
MALCOLM C. LYONS Poetic Quotations in the Arabic Version of Aristotle's <i>Rhetoric</i>	197
DJAMEL E. KOULOUGHLI L'influence mu'tazilite sur la naissance et le développement de la rhétorique arabe	217
MIKLÓS MARÓTH The Changes of Metaphor in Arabic Literature	241
EBERHARD KNOBLOCH La connaissance des mathématiques arabes par Clavius	257
Essay-Review Burning Instruments: From Diocles to Ibn Sahl by HÉLÈNE BELLOSTA	285

THE CONTRIBUTORS

MAROUN AOUD Centre d'histoire des sciences et des philosophies arabes et médiévales, 7 rue Guy Môquet, B.P. n° 8, 94801 Villejuif Cedex, France

HÉLÈNE BELLOSTA Centre d'histoire des sciences et des philosophies arabes et médiévales, 7 rue Guy Môquet, B.P. n° 8, 94801 Villejuif Cedex, France

EBERHARD KNOBLOCH *Inst. für Philos. Wissenschaftstheorie Wiss.- und Technikgeschichte, Technische Universität Berlin, Ernst-Reuter-Platz 7, 10587 Berlin, Germany*

DJAMEL E. KOULOUGHLI (CELLMA, CNRS) ENS-LSH, 15 parvis René Descartes, 69366 Lyon cedex 07, France

MALCOLM C. LYONS *Pembroke College, Cambridge, CB2 1RF, England*

MIKLÓS MARÓTH *Pázmány Péter Katolikus Egyetem, Bölcsészettudományi Kar, Dékáni Hivatal, 2087 Piliscsaba, Egyetem u. 1, Hungary*

GREGOR SCHOELER *Orientalisches Seminar der Universität Basel, 64a Missionsstrasse, 4055 Basel, Switzerland*

ABSTRACTS

La Rédaction remercie M. Maroun Aouad qui a réuni les quatre premiers articles traitant de la rhétorique et de la poétique.

The Poetic Syllogism according to al-Fārābī: an Incorrect Syllogism of the Second Figure

Maroun Aouad and Gregor Schoeler

It is well-known that the Arab philosophers of the Aristotelian tradition, like some of their Alexandrian predecessors, attached rhetoric and poetics to logic, and supported this inclusion by the idea that the principal poetic procedure – that is, essentially, metaphor – is a kind of syllogism: the poetic syllogism. However, until now, no texts prior to those of Avicenna had been identified which render the structure of this syllogism explicit. In the present contribution, we present and translate a passage from al-Fārābī which shows that for him, the poetic syllogism is an incorrect syllogism of the second figure – a different interpretation from that which will be given by Avicenna.

Poetic Quotations in the Arabic Version of Aristotle's *Rhetoric*

Malcolm C. Lyons

The influence of Greek sources on the Arab philosophers is both obvious and important. What is less clear is how the quality of the translations from which the philosophers worked affected their understanding of the points that the Greek writers were making. This article investigates one small but self-contained topic from within the field of translation literature, covering the translations of poetic quotations in the *Rhetoric* of Aristotle in its Arabic translation, together with an analysis of the types of mistakes to be found there. In itself this is of no more than curiosity value, but an application of the lessons to be learnt here to a linguistic study of Arabic philosophical commentaries, and, by extension, to philosophical theory, will be of clear importance.

Mu‘tazilite Influence on the Birth and Development of Arab Rhetoric
Djamel E. Kouloughli

The thesis presented in the present article is not the widely-accepted one according to which Mu‘tazilite thought indirectly influenced the birth and development of Arab rhetoric (*balāġa*) as an intellectual trend at the time that witnessed the constitution of this discipline of Arab language sciences, but the more specific thesis that it was primarily in Mu‘tazilite thought that the foundations of *balāġa* as a technical discipline were truly elaborated. To argue this thesis, we shall proceed in two stages. In the first, we shall try to identify the indirect Mu‘tazilite sources of *balāġa*; that is, the theses and overall positions of this movement, an echo of which may be found in constitutive elements of the discipline. In the second, we will try to identify some of the direct Mu‘tazilite sources of *balāġa* on the basis of Mu‘tazilite studies directly devoted to the status of the Koranic text, and the concepts elaborated to account for it.

The Changes of Metaphor in Arabic Literature
Miklós Maróth

Metaphor was based on similarity. During their history the Arabs adopted different logical systems in their scientific investigations. They shifted from Aristotle’s logic accepted by the philosophers to that of the theologians and jurisconsults, and later again back to Aristotle’s logic. In all these logical systems the definition of metaphor was dependent on the ever changing meaning of “similarity”. The seemingly unchanging definition of metaphor implies different interpretations in different ages parallel to the changing logical background.

The Knowledge of Arabic Mathematics by Clavius
Eberhard Knobloch

The article deals with the Arabic sources of Chr. Clavius in Rome and the six different ways they were used by him in mathematics and astronomy. It inquires especially into his attitude towards al-Farghānī, Thābit ibn Qurra, al-Biṭrūjī, Ibn Rushd, Muḥammad al-Baghdādī, Pseudo-Ibn al-Haytham, Jābir ibn Aflaḥ, and Pseudo-al-Ṭūsī.

RÉSUMÉS

Le syllogisme poétique selon al-Fārābī: un syllogisme incorrect de la deuxième figure

Maroun Aouad and Gregor Schoeler

On sait que les philosophes arabes de tradition aristotélicienne ont, comme certains de leurs prédécesseurs alexandrins, rattaché la rhétorique et la poétique à la logique et étayé cette inclusion sur l'idée que le principal procédé poétique, c'est-à-dire essentiellement la métaphore, est une sorte de syllogisme, le syllogisme poétique. Toutefois, on n'avait pas repéré jusqu'ici de textes antérieurs à ceux d'Avicenne explicitant la structure de ce syllogisme. Dans la présente contribution, nous présentons et traduisons un passage d'al-Fārābī qui montre, que pour lui, le syllogisme poétique est un syllogisme incorrect de la deuxième figure – interprétation différente de celle que donnera Avicenne.

Les citations poétiques dans la version arabe de la *Rhétorique* d'Aristote

Malcolm C. Lyons

L'influence des sources grecques sur les philosophes arabes est à la fois évidente et importante. Ce qui est moins clair, c'est comment la qualité des traductions à partir desquelles travaillaient ces philosophes a pu affecter leur compréhension des auteurs grecs. Cet article examine un thème, modeste mais autonome, des recherches sur le mouvement des traductions. Cet examen couvre les citations poétiques figurant dans la traduction arabe de la *Rhétorique* d'Aristote et comporte une analyse des genres d'erreurs qui s'y trouvent. En soi, cela n'a qu'une valeur de curiosité; mais l'intérêt du présent travail devient manifeste si l'on pense à l'application des leçons que l'on peut en tirer à une étude linguistique des commentaires philosophiques arabes, et, par extension, à la théorie philosophique.

L'influence mu'tazilite sur la naissance et le développement de la rhétorique arabe

Djamel E. Kouloughli

La thèse présentée par le présent article n'est pas celle, largement admise, selon laquelle la pensée mu'tazilite a influencé indirectement la naissance et le développement de la rhétorique arabe (*balāġa*), en tant que courant intellectuel actif à l'époque qui voit se constituer cette discipline des sciences arabes du langage, mais la thèse plus spécifique selon laquelle on peut con-

sidérer que c'est principalement au sein du courant de pensée mu'tazilite que se sont véritablement élaborés les fondements de la *balāġa* comme discipline technique. Pour étayer cette thèse nous procéderons en deux temps. Dans le premier, nous essayerons de montrer quelles sont les sources mu'tazilites indirectes de la *balāġa*, c'est-à-dire les thèses et prises de position globales de ce mouvement dont on peut retrouver une traduction ou un écho dans des éléments constitutifs de la discipline. Dans le second, nous chercherons à identifier certaines des sources mu'tazilites directes de la *balāġa* à partir des études mu'tazilites consacrées directement au statut du texte coranique et des concepts techniques élaborés pour en rendre compte.

Les changements de métaphore dans la littérature arabe Miklós Maróth

La métaphore se fonde sur la ressemblance. Au cours de leur histoire, les Arabes adoptent différents systèmes logiques dans le cadre de leurs recherches scientifiques. Ils passent de la logique aristotélicienne, acceptée par les philosophes, à celle des théologiens et des juriconsultes; et, plus tard, ils reviennent encore une fois à la logique d'Aristote. Dans tous ces systèmes logiques, la définition de la métaphore dépend de la signification toujours changeante de la "ressemblance". La définition, apparemment immuable, de la métaphore implique, à des époques différentes, des interprétations diverses, parallèlement au changement de l'arrière-plan logique.

La connaissance des mathématiques arabes par Clavius Eberhard Knobloch

L'article traite des sources arabes de Christophore Clavius à Rome et des six manières différentes qu'il a utilisées dans les mathématiques et dans l'astronomie. Il s'occupe en particulier de sa connaissance des œuvres d'al-Farġhānī, Thābit ibn Qurra, al-Bīṭrūjī, Ibn Rushd, Muḥammad al-Baġhdādī, Pseudo-Ibn al-Haytham (Ibn Mu'ādh), Jābir ibn Aflaḥ, et Pseudo-al-Ṭūsī.